

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ TLUMOČNICKÝCH A PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Č. smlouvy

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Č. smlouvy

0	8	6	/	1	7	0	/	2	0	1	7
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Dnešního dne byla uzavřena mezi stranami

Poskytovatel:		Objednatel:	
Mgr. Pavlína Klofáčová (dále jen „poskytovatel“)		Česká republika - Nejvyšší kontrolní úřad (dále jen „objednatel“)	
Místo podnikání	Nuselská 47/30, 140 00 Praha 4	Se sídlem	Jankovcova 1518/2 170 04 Praha 7
Fakturační adresa	V Podluží 1632/5, 140 00 Praha 4		
		Jednající a kontaktní osoba	Ing. Michaela Rosecká
			ředitelka odboru mezinárodních vztahů
E-mail	p.klofacova@seznam.cz	E-mail:	michaela.rosecka@nku.cz
Tel.	+420 604 234 248	Tel.	+420 233 045 654 +420 602 622 543
IČ	10153578	IČ	49370227
DIČ	6359301091	DIČ	není plátce DPH
Živnostenský list	Obory činnosti: cizojazyčné překlady - překladatelství - tlumočnictví		
Bank. spojení	ČSOB, a.s 182865549/0300	Bank. spojení	30027-001/0710

tato smlouva:

I.

1. Účelem této smlouvy je řádné zajištění cizojazyčné komunikace v průběhu akce objednatele: *Schůzka NKÚ a BRH ke společné kontrole elektronického obchodování v Praze ve dnech 16. - 17. října 2017* (dále jen „akce“).
2. Předmětem této smlouvy je poskytnutí tlumočnických služeb z českého jazyka do německého jazyka a z německého jazyka do českého jazyka (dále jen „**tlumočnické služby**“) dle potřeby objednatele v průběhu akce a poskytnutí překladatelských služeb (dále jen „**překladatelské služby**“) pro potřeby společné kontroly elektronického obchodování.

II.

1. Poskytovatel se zavazuje poskytnout objednateli tlumočnické služby podle této smlouvy v průběhu akce konané v Praze ve dnech 16. - 17. října 2017 a překladatelské služby pro potřeby společné kontroly elektronického obchodování.
2. Poskytovatel se zavazuje plnit tuto smlouvu s odbornou péčí podle pokynů objednatele a v souladu s jeho zájmy, které poskytovatel zná nebo lze objektivně mít za to, že je musí znát. Pro řádné poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb je nezbytná znalost odborné terminologie z oblasti auditu. S vysokými nároky objednatele na znalost odborné terminologie v českém i německém jazyce na straně poskytovatele je poskytovatel srozuměn.
3. V případě nemožnosti plnění této smlouvy poskytovatelem (např. onemocnění) zajistí poskytovatel bez zbytečného odkladu plnění náhradním tlumočnickem. Náhradní tlumočnick musí mít znalosti a praxi v oblasti auditu a musí být zajištěn tak, aby nebyla ohrožena akce objednatele.
4. Pokud poskytovatel řádně a včas tlumočnické služby neposkytne nebo za sebe nezajistí náhradu, vzniká objednateli nárok na smluvní pokutu ve výši 5 000,- Kč. Ustanovením o smluvní pokutě není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
5. Za poskytnutí tlumočnických služeb podle této smlouvy náleží poskytovateli odměna v následující výši:
 - a) sazba za jeden den tlumočení (příčemž za jeden den je považováno tlumočení v rozsahu 4,5 až 8 hodin) činí 8 000,- Kč včetně DPH;
 - b) sazba za půldenní tlumočení (příčemž za půlden je považováno tlumočení do 4 hodin) činí 4 000,- Kč včetně DPH. Tato sazba bude fakturována i v případě, že budou v rámci dne poskytnuty tlumočnické služby v menším rozsahu než 4 hodiny;
 - c) pokud faktická doba tlumočení během příslušného dne přesáhne 8, resp. 4 hodiny, je poskytovatel oprávněn účtovat objednateli nad rámec dohodnuté denní, resp. půldenní sazby částku 1 000,- Kč včetně DPH za každou další započatou hodinu, po kterou je poskytnuto tlumočení.Za poskytnutí překladatelských služeb podle této smlouvy náleží poskytovateli odměna v následující výši: 480,- Kč včetně DPH za 1 normostranu.
6. Faktické poskytnutí tlumočnických služeb v jednotlivých dnech a poskytnutí překladatelských služeb vykazuje poskytovatel ve Výkazu práce, který si za tímto účelem vede. Správnost údajů ve Výkazu uvedených potvrdí bezprostředně po skončení poskytnutí tlumočnických služeb obě smluvní strany svým podpisem. Výkaz práce bude přílohou faktury.
7. Odměna za skutečně poskytnuté tlumočnické a překladatelské služby bude uhrazena poskytovateli na základě faktury. Poskytovatel je oprávněn fakturovat dnem splnění předmětu smlouvy. Splatnost faktury je 15 dní ode dne doručení objednateli. Faktura bude obsahovat číslo smlouvy objednatele a náležitosti podle zákona o dani z přidané hodnoty. V případě, že faktura nebude obsahovat náležitosti podle této smlouvy

nebo bude obsahovat nesprávné údaje, je objednatel oprávněn ji vrátit poskytovateli se zdůvodněním k doplnění či úpravě. V takovém případě běží nová lhůta splatnosti ode dne doručení opravené faktury objednateli.

8. Objednavatel zajistí Poskytovateli v průběhu akce na své náklady stravování v rozsahu a standardu, v jakém bude stravování zajišťovat ostatním účastníkům akce.

III.

Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost

o všech skutečnostech, o nichž se dozví v souvislosti s poskytováním tlumočnických a překladatelských služeb. Pro případ porušení povinnosti mlčenlivosti je objednatel oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty poskytovatelem ve výši 50 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení. Povinnost mlčenlivosti se stanovuje na dobu 5 let od poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které:

- a) jsou veřejně dostupné;
- b) budou po svém zpřístupnění poskytovateli podle této smlouvy zveřejněny nebo se jinak stanou veřejně dostupnými, a to nikoliv jednáním poskytovatele;
- c) měl poskytovatel prokazatelně k dispozici již v době před uzavřením této smlouvy bez povinnosti mlčenlivosti k takovýmto informacím;
- d) získal poskytovatel od třetí strany, která je přímo či nepřímo získala bez závazku mlčenlivosti.

V.

Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž tři obdrží objednatel a jeden poskytovatel.

VI.

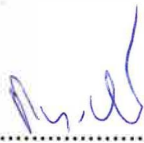
Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

V Praze, dne1.3.-10-2017.....

V Praze, dne12-10-2017.....

.....

Mgr. Pavlína Klofáčová

.....

Ing. Michaela Rosecká
ředitelka odboru mezinárodních vztahů